

Do not stand at my grave and weep

*Do not stand at my grave and weep
I am not there. I do not sleep.
I am a thousand winds that blow.
I am the diamond glints on snow.
I am the sunlight on ripened grain.
I am the gentle autumn rain.
When you awaken in the morning's hush
I am the swift uplifting rush
Of quiet birds in circled flight.
I am the soft stars that shine at night.
Do not stand at my grave and cry;
I am not there. I did not die.*

Mary Elizabeth Frye

Song

*When I am dead, my dearest,
Sing no sad songs for me;
Plant thou no roses at my head,
Nor shady cypress tree:
Be the green grass above me
With showers and dewdrops wet;
And if thou wilt, remember,
And if thou wilt, forget.
I shall not see the shadows,
I shall not feel the rain;
I shall not hear the nightingale
Sing on, as if in pain;
And dreaming through the twilight
That doth not rise nor set,
Haply I may remember,
And haply may forget.*

Christina Rossetti

Đừng đứng bên mộ em tuôn rơi lệ
Em đã đi rồi không ngủ nơi đây
Em là ngàn cơn gió thổi tung bay
Em là kim cương lấp lánh trên tuyết.

Em tia nắng rơi trên hạt lúa chín
Em là mưa mùa thu nhẹ nhàng rơi
Buổi sáng yên lành anh tỉnh giấc mơ
Anh cảm nhận em tâm hồn thanh thoi.

Như những chú chim yên tĩnh vòng bay
Em là vì sao tỏa sáng đêm say
Đừng đứng bên mộ em tuôn rơi lệ
Em không ở đó em đã không chết.

Chương Đài phỏng dịch

Mộ Khúc

Anh yêu hỡi, mai này em có chết
Anh không cần hát những khúc ca buồn cho em nghe
Anh không cần trồng hoa hồng cho em ngắm
Hoặc trồng cây trúc bá điệp để che bóng mát cho em
Hãy để cỏ xanh mọc phủ
Với những giọt mưa rơi và sương thấm ướt mộ em
Nếu anh nhớ đến em cũng tốt
Nếu anh không nhớ cũng chẳng sao
Em sẽ không còn thấy những bóng tối
Em sẽ không còn cảm nhận mưa rơi ;
Em sẽ không còn nghe được tiếng họa mi
hót đau buồn trong đêm;
Và em sẽ mơ mộng giữa hoàng hôn chạng vạng
Giữa ánh sáng và bóng tối
Có lẽ hạnh phúc em sẽ nhớ đến anh,
Có lẽ hạnh phúc em sẽ quên anh.

Chương Đài phỏng dịch